



***artəbʌŋtʃəxə**

artexchange

10. - 13. 05. 2013.

Stara tvornica duhana, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

Ex Fabbrica tabacchi, Riva Vladimir Nazor 1, Rovigno

Old Tobacco Factory, Obala Vladimira Nazora 1, Rovinj

- * Istarski sajam umjetnina
Artefiera istriana
Istrian Art Fair

artexchange*

Istarski i do sada jedini hrvatski Sajam umjetnina Artexchange započeo je s radom točno u vrijeme kada je velika ekonomska kriza pogodila Svijet. Većina tog Svijeta se u međuvremenu izvukla iz krize, što ne vrijedi i za Hrvatsku koja ekonomski tone i dalje, a kraj se ne nazire. Raditi Sajam umjetnina i pokušati uspostaviti tržište u vrijeme kada ljudi doslovno nemaju za kruh i pokriće osnovnih režijskih troškova, nije samo Sizifov posao nego i rabota koja je na rubu pameti. Iz godine u godinu bilježimo sve veći pad djelovanja privatnih galerija, odnosno njihov sve vidniji deficit statusnih, programskih, izdavačkih, promotivnih, a posebno prodajnih aktivnosti. Naime, i država i regije i gradovi sa sve manje sredstava subvencioniraju djelatnost i privatnog i javnog sektora kulture, a sve je manje, što je i potpuno logično, sponzora i donatora, a o kupcima umjetnina da i ne govorimo. Ipak, razloga za optimizam ima, jer još treba prebroditi ovu godinu i ući 01.07. u Europsku zajednicu s nečim što se zove Sajam umjetnina i s organiziranom Udrugom privatnih galerista koja je prošle godine upravo na Sajmu i osnovana. Sljedeće godine ipak bi sve trebalo biti lakše, jer ako ni zbog čega drugog, više neće biti ATA karneta te će sudjelovanje na Sajmu biti olakšano i mnogim inozemnim galerijama, kao što će, nadamo se, i naši galeristi biti prisutniji na Sajmovima u inozemstvu, a tamo tržište postoji i funkcionira. Zahvaljujemo svim galerijama i galeristima koji su u ovih šest godina bili prisutni na Sajmu i bez kojih ga naravno ne bi ni bilo te apeliramo da izdržimo još ove godine kako bi konačno zajednički dočekali i promociju domaćeg tržišta umjetnina koje se jednostavno mora dogoditi. Pomaci se ipak postupno dešavaju jer već u kolovozu Artexchange gostuje kao centralni događaj na ovogodišnjem varaždinskom Špancirfestu. Ako smo izdržali do sada, nema nikakvog razloga da ne budemo i dalje zajedno. Nešto se ipak kreće.

Vaš Artexchange

L'Artefiera istriana "Artexchange", finora unica in Croazia, è nata proprio nel periodo in cui la grande crisi economica ha colpito il mondo intero. Buona parte del mondo, nel frattempo, è uscita dalla crisi, il che non vale per la Croazia che sta sprofondando economicamente e non se ne intravede la fine. Realizzare una fiera d'arte e cercare di instaurare un mercato in un periodo in cui la gente non ha soldi per il pane e per coprire le spese di casa, non è solo una "fatica di Sisifo", ma anche un lavoro ai limiti della ragione. Di anno in anno registriamo un sempre più grande calo delle attività delle gallerie private, ossia il loro sempre più evidente deficit delle attività programmatiche, editoriali, promozionali e soprattutto di vendita. Sia lo stato, sia le regioni, sia le città sovvenzionano con sempre meno mezzi l'attività del settore pubblico e privato della cultura, e logicamente ci sono sempre meno sponsor e donatori, per non parlare degli acquirenti di opere d'arte. Nonostante ciò, ci sono motivi per essere ottimisti, poiché bisogna superare quest'anno e il 1°luglio entrare nell'Unione Europea con qualcosa che si chiama "Artefiera" e con l'Associazione organizzata di galleristi privati che è stata costituita lo scorso anno proprio durante questa fiera. Il prossimo anno tutto dovrebbe diventare più semplice. Non ci sarà più l'ATA carnet e la partecipazione alla Fiera sarà più facile anche per molte gallerie estere. Ci auguriamo l'aumento delle presenze di nostri galleristi alle Fiere all'estero, dove questo tipo di mercato esiste e funziona. Ringraziamo tutte le gallerie e i galleristi che in questi sei anni hanno partecipato alla Fiera e senza i quali essa non esisterebbe. Vi raccomandiamo nuovamente di resistere ancora quest'anno nell'attendere insieme la promozione del mercato nazionale delle opere d'arte, che semplicemente deve accadere. I passi avanti ci sono e già nel mese di agosto l'Artexchange sarà ospite, quale evento centrale, all'edizione di quest'anno dello Špancirfest di Varaždin. Se abbiamo resistito fino adesso, non ci sono ragioni per non continuare insieme su questa strada. Qualcosa si sta muovendo.

Il Vostro Artexchange

Program

Petak, 10.05.2013.

Radno vrijeme: 12,00 – 20,00 sati

12,00	Performance – Slavica Marin: Morfogeneza (Maraton Umag – Rovinj)
12,30	Svečano otvaranje Sajma: Dubravka Svetličić, ravnateljica POU-a Grada Rovinja Giovanni Sponza, gradonačelnik Grada Rovinja Ivan Jakovčić, župan Istarske županije Ivan Obrovac, akademski slikar
13,00 – 20,00 sati	Projekcije filmova o hrvatskim suvremenim umjetnicima
18,00 sati	Predstavljanje festivala Špancirfest, Varaždin: Branka Tropp, direktorica Turističke zajednice Grada Varaždina, Miran Bojanić Morandini, ravnatelj Gradskog muzeja Varaždin i Ivan Mesek, ravnatelj Galerijaskog centra Varaždin
19,00 sati	Otvaranje izložbe EXCHANGEART 04
20,30 sati	MMC Grada Rovinja, Trg brodogradilišta 5 otvaranje izložbe iz zbirke MSUI-a iz Pule: Boris Bučan, Plakati 1979 – 2008

Subota, 11.05.2013.

Radno vrijeme: 10,00 - 20,00 sati

10,00 – 20,00 sati	Projekcije filmova o hrvatskim suvremenim umjetnicima
11,00 sati	Godišnja skupština Udruge galerista Artexchange
Posjet izložbi:	
17,00 sati	Pula, Antun Motika - Eksperimenti, MSUI / MACI i Gradska galerija Pula
19,00 sati	Vodnjan, Apoteka, Otvaranje novog izložbenog prostora

Nedjelja, 12.05.2013.

Radno vrijeme: 10,00 - 20,00 sati

10,00 – 20,00 sati	Projekcije filmova o hrvatskim suvremenim umjetnicima
20,30 sati	DJ Party

Ponedjeljak, 13.05.2013.

Radno vrijeme: 10,00 - 13,00 sati

Programma

Venerdì, 10 maggio 2013

Orario di apertura: 12,00 – 20,00

Ore 12,00	Performance: Slavica Marin, Morfogenesi (Maratona Umago – Rovigno)
Ore 12,30	Inaugurazione della Fiera La Fiera verrà inaugurata da: Dubravka Svetličić, direttrice dell'UPA della Città di Rovigno Giovanni Sponza, sindaco della Città di Rovigno Ivan Jakovčić, presidente della Regione Istriana Ivan Obrovac, pittore
Ore 13,00 – 20,00	Proiezione di documentari sugli artisti contemporanei Croati
Ore 18,00	Presentazione della manifestazione Špancirfest, Varaždin Branka Tropp, direttrice di Ente per il turismo della Città di Varaždin Miran Bojanić Morandini, direttore del Museo della Città di Varaždin Ivan Mesek, direttore del Galleria centro della Città di Varaždin
Ore 19,00	Apertura della mostra EXCHANGEART 04
Ore 20,30	CMM della Città di Rovigno, apertura della mostra della Collezione del MACI di Pola, Boris Bučan: Manifesti 1979 – 2008

Sabato, 11 maggio 2013

Orario di apertura: 10,00 – 20,00

Ore 10,00 – 20,00	Proiezione di documentari sugli artisti contemporanei Croati
Ore 11,00	Assemblea annuale dell'Associazione dei galleristi Artexchange
Visita alle mostre:	
Ore 17,00	Pola, Antun Motika: Esperimenti, MACI e Galleria cittadina, Pola
Ore 19,00	Dignano, Farmacia – Spazio per l'arte contemporanea

Domenica, 12 maggio 2013

Orario di apertura: 10,00 – 20,00

Ore 10,00 – 20,00	Proiezione di documentari sugli artisti contemporanei Croati
Ore 20,30	DJ Party

Lunedì, 13 maggio 2013

Orario di apertura: 10,00 – 13,00

Izlagači Espositori Exhibitors

1. Galerija Alvona, Labin
2. Apoteka - prostor za suvremenu umjetnost, Vodnjan
3. CVU Batana, Rovinj
4. Galerija Cvajner, Pula
5. Galerija Grubić, Zagreb
6. Galerija Heptagon, Rovinj
7. Galerija Kranjčar, Zagreb
8. Foto-galerija Lang, Samobor
9. Galerija Marin, Umag
10. Galerija Marisall, Zagreb
11. Galerija Milotić, Pula
12. Obalne galerije Piran, Piran, Slovenija
13. Galerija Zlati ajngel, Varaždin
14. Galerija Žula, Maribor, Slovenija

Galerija Alvona

Labin / Albona

G. Martinuzzi 15
52 220 Labin
tel: +385 52 852 082
e-mail: info@galerija-alvona.hr

Voditelji / Responsabili / Managers: Alis i Vinko Šaina

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /

Authors at Artexchange fair: Ivan Balažević, Quintino Bassani,
Tea Bičić, Susanne Beich, Fulvio Juričić, Zvonimir Kamenar-Funči,
Orlando Mohorović, Rajan Milošević & Goran Načinović, Ivan Valušek,
Vinko Šaina, Ivona Verbanac

1. Tea Bičić: Candy Tree, 2012., kombinirana tehnika na platnu, 150 x 150 cm
2. Zvonimir Kamenar-Funči: Samoodrživi, 2010., drvo, 50 x 50 x 30 cm



Apoteka

prostor za suvremenu umjetnost

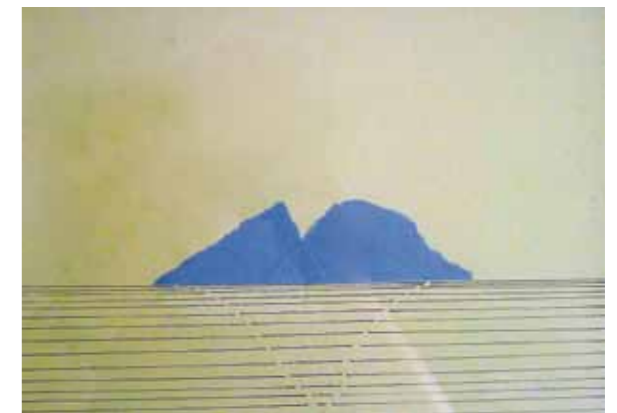
Vodnjan / Dignano

Trgovačka – Merceria 22
52 215 Vodnjan
e-mail: apoteka.info@gmail.com
web: apoteka-project-space.tumblr.com
www.facebook.com/ApotekaProstorZaSuvremenuUmjetnost

Voditelji / Responsabili / Managers: Branka Benčić, Matija Debeljuh

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair: Marko Tadić

1. Marko Tadić: Segment 1, 2012., crtež/kolaž, 30 x 20 cm
2. Marko Tadić: Segment 2, 2012., crtež/kolaž, 30 x 20 cm



CVU Batana

Rovinj / Rovigno

Trg Brodogradilišta 2 / Piazza degli squeri 2
52 210 Rovinj / Rovigno
tel: +385 98 660 357 / +385 98 208 413
e-mail: cvu_batana@hotmail.com

Voditelji / Responsabili / Managers: Ermano Bančić i Mladen Boljkovac

**Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair:** Zaneto Paulin

1. Zaneto Paulin: Tea Bičić, iz multimedijalnog projekta Rondo Istriano, 2013., digitalni tisak, 70 x 100 cm
2. Zaneto Paulin: Roberta Weissman Nagy, iz multimedijalnog projekta Rondo Istriano, 2013., digitalni tisak, 70 x 100 cm



Galerija Cvajner

Pula / Pola

Forum 2
52 100 Pula
tel: +385 52 216 502
fax: +385 52 382 910
mob: +385 98 420 401
e-mail: cvajner1@pu.t-com.hr

Voditeljica / Responsabile / Manager: Gorka Ostojić Cvajner

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Quintino Bassani, Egidio Budicin,
Josip Diminić, Eugen Kokot, Bruno Mascarelli, Gualtiero Mocenni,
Ivan Obrovac, Karlo Paliska, Vilko Šeferov

1. Josip Diminić: Torzo, 1974., polyester, 91 x 85 x 37 cm
2. Bruno Mascarelli: Nugla u noći, 1990., akril na platnu, 119 x 80 cm



Galerija Grubić

Zagreb

Radićeva 44
10 000 Zagreb
tel: +385 1 481 3370
mob: +385 98 236 793, +385 91 210 5860
www.galerija-grubic.hr

Voditelji / Responsabili / Managers: Damir Grubić, Jasna Mrakovčić

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Oskar Herman, Mato Celestin Medović,
Edo Murtić, Zlatko Prica, Emanuel Vidović

1. Edo Murtić: Smeđe-crna slika, 2002., ulje na platnu, 100 x 130 cm
2. Oskar Herman: Mrtva priroda, oko 1930., ulje na kartonu, 36 x 37 cm



Galerija Heptagon

Rovinj / Rovigno

Vijenac braće Lorenzetto 7
52 210 Rovinj
tel: +385 52 813 983
mob: +385 99 6731 172
e-mail: argeocurto@gmail.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Argeo Curto

**Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /
Author at Artexchange fair:** Bruno Mascarelli

1. Bruno Mascarelli: Limsko buđenje, 2008., kombinirana tehnika na platnu, 51,5 x 36,4 cm



Galerija Kranjčar

Zagreb

Kaptol 26
10 000 Zagreb
tel: +385 1 481 8 400
e-mail: kranjcar@kranjcar.hr

Voditeljica / Responsabile / Manager: Elvira Kranjčar

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /

Authors at Artexchange fair: Gordana Bakić, Tomislav Buntak, Tanja Deman, Martina Grlić, Nina Ivančić, Ines Matijević Cakić, Zoltan Novak, Saša Šekoranja, Zlatan Vehabović, Matko Vekić

1. Gordana Bakić: Isključene slike 3, 2003., akril na platnu, 150 x 200 cm
2. Zlatan Vehabović: Unsolicited 2, 2012., ulje na platnu, 130 x 160 cm



Foto galerija Lang

Samobor

Langova 15
10 430 Samobor
tel: +385 1 3362 884
fax: +385 1 3327 503
mob: +385 91 7300 485
e-mail: fotum@globalnet.hr
www.fotogalerija-lang.com

Voditelj / Responsabile / Manager: Želimir Košćević

Autor na Artexchange sajmu / L'autore alla fiera Artexchange /

Author at Artexchange fair: Franjo Bahovec

1. Franjo Bahovec: Akt, cca 1890. - 1910., ciklus Sjećanje na protekla vremena, iz kolekcije Josipa Horvata, Samobor
2. Franjo Bahovec: Dječja radost, cca 1890. - 1910., ciklus Sjećanje na protekla vremena, iz kolekcije Josipa Horvata, Samobor



Galerija Marin

Umag / Umago

Marino Bembo 9
52 470 Umag
e-mail: marin-gallery@live.com
www.maringalerija.com

Voditeljica / Responsabile / Manager: Slavica Marin

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Aleksandar Kujučev, Slavica Marin

1. Aleksandar Kujučev: 2012., digitalni tisak na kapafixu, 50 x 75 cm



Galerija Marisall

Zagreb

Mesnička 5 (dvorište)
10 000 Zagreb
tel: +385 1 4830 178
mob: +385 91 1828 611
e-mail: marisallgaleria@yahoo.com, galerija@marisall.com
www.marisall.com

Vlasnica galerije / Gallerista / Gallerist: Kristina Maričić
Voditeljica / Responsabile / Manager: Martina Marić

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Grgur Akrap, Željka Cupek, Mitar Matić,
Marko Zeman

1. Mitar Matić: Ne želiš promjenu, 2010., ulje na platnu, 200 x 200 cm
2. Željka Cupek: Some kind of voodoo, 2011., ulje na platnu, 130 x 100 cm



Galerija Milotić

Pula / Pola

43. Istarske divizije 10
52 100 Pula
tel / fax: +385 52 501 649
mob: +385 98 255 901
e-mail: art@gallerymilotic.hr, milotic@gallerymilotic.hr, bubamara@pu.t-com.hr
www.gallerymilotic.hr

Voditelj / Responsable / Manager: Mladen Milotić

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /

Authors at Artexchange fair: Elvis Berton, Martin Bizjak, Klemen Brun, Daniel Butala, Stela Cunjak, Vladimir Mario Davidenko, Alina Ivančić, Fulvio Juričić, Vasilije Josip Jordan, Tihomir Lončar, Milan Marin, Mladen Milotić, Edo Murtić, Bruno Paladin, Tea Paškov Vukojević, Vojo Radoičić, Mario Santrač, Sanja Simeunović Bajec, Mirna Sišul

1. Klemen Brun: Kompozicija, 2012., kombinirana tehnika na šperploči, 100 x 100 cm
2. Sanja Simeunović Bajec: Kompozicija, 2012., akril na platnu, 100 x 100 cm



Obalne galerije Piran

Piran / Pirano

Tartinijev trg 3
6330 Piran
Slovenija
tel.: +386 5 671 20 80
fax: +386 5 671 20 90
mob: +386 31 399 347
e-mail: info@obalne-galerije.si, nives.marvin@obalne-galerije.si
www.obalne-galerije.si

Voditeljica / Responsable / Manager: Lilijana Stepančič

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /

Authors at Artexchange fair: Mirsad Begić, Rajmund Kocbek

1. Mirsad Begić: Veliki čuvar, 2012. / 2013., ambijentalna instalacija u Monfortu, Portorož
2. Rajmund Kocbek: Zatišje II, 2011., ulje na platnu, 72 x 150 cm



Galerija Zlati ajngel

Varaždin

Gajeva 15
42 000 Varaždin
tel: +385 42 212 702
e-mail: info@ajngel.hr
www.ajngel.hr

Voditelj / Responsabile / Manager: Darko Sačić

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Tomislav Buntak, Zoltan Novak,
Robert Šimrak

1. Tomislav Buntak: U pejzažu, 2006., ulje na drvu, 30 x 35 cm
2. Robert Šimrak: Opredmećenje, 2013., digitalna grafika, xyz



Galerija Žula

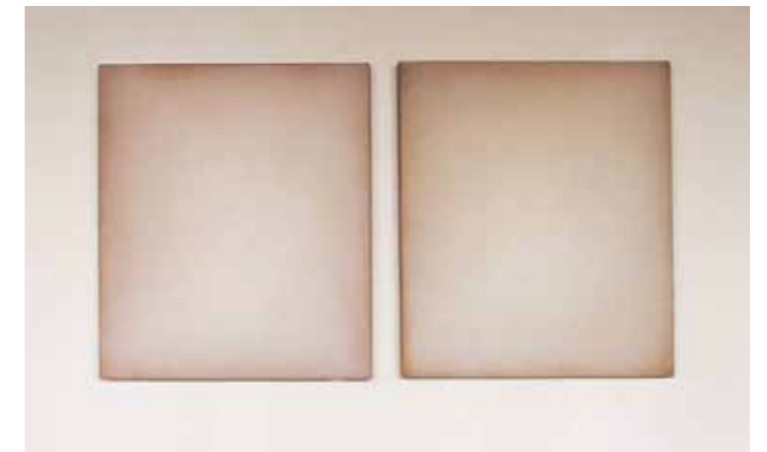
Maribor

Obrežna 57
2000 Maribor
Slovenija
tel: +386 41 681 171
e-mail: gmg@amis.net
www.galerija-zula.si

Voditelj / Responsabile / Manager: Peter Žula

**Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange /
Authors at Artexchange fair:** Boštjan Novak, Mirko Rajnar,
Oto Rimele, Jože Šubic

1. Mirko Rajnar: Oprimki, 2010. / 2011., ulje na platnu, 150 x 175cm
2. Oto Rimele: 8 Seasons / Genesis (detalj), 2013., platno, boja, vosak; 50 x 45 x 4 cm (8 platna)



Muzej suvremene umjetnosti Istre

Museo d'arte contemporanea dell'Istria

Pula / Pola

Sv. Ivana 1
52 100 Pula
Tel: + 385 52 423 205
e-mail: msui.luc@gmail.com
www.msu-istre.hr

Voditelj / Responsabile / Manager: Mladen Lučić
Ravnateljica / Direttrice / Director: Gorka Ostojić Cvajner

Exchangeart 04

Muzej suvremene umjetnosti Istre / Museo d'arte contemporanea dell'Istria, kao izvršni producent Istarskog sajma umjetnina - Artexchange-a, ovom, četvrtom po redu ad hoc postavljenom izložbom, predstavlja recentne radove nekih hrvatskih suvremenih umjetnika koji su bili, ili će u skoroj budućnosti biti, izloženi na nekoj od tematskih, problemskih ili samostalnih izložbi Muzeja suvremene umjetnosti Istre.

Il Museo d'arte contemporanea dell'Istria, quale produttore esecutivo dell'Artefiera istriana Artexchange, in questa quarta mostra ad hoc presenta i lavori recenti di alcuni artisti croati contemporanei che hanno esposto, oppure esporranno in un prossimo futuro, ad alcune delle mostre tematiche o personali del Museo d'arte contemporanea dell'Istria.

Autori na Artexchange sajmu / Gli autori alla fiera Artexchange / Authors at Artexchange fair:

Tea Bičić, Iva-Matija Bitanga, Đanino Božić, Gordana Bralić, Boris Bučan, Egidio Budicin, Eros Čakić, Matija Debeljuh, Sebastijan Dračić, Eugen Feller, Iva Fonović, Iva Gašparić Žiković, Mirjana Grahovac, Nina Ivančić, Nikolina Ivezić, Paulina Jazvić, Fulvio Juričić, Duje Jurić, Jadranka Kalenić, Ana Katičić, Sven Klobučar, Branko Kolarić, Lada Luketić, Korana Lukić Šuran, Marina Orlić, Andi Pekica, Davor Rapajić, Nikola Ražov, Đuro Seder, Sanja Simeunović Bajec, Borut Skok, Damir Sokić, Silvo Šarić, Bojan Šumonja, Dorina Vlakanić, Iva Vraneković i Leo Vukelić.

Boris Bućan

Plakati iz zbirke Muzeja suvremene umjetnosti Istre
Manifesti della collezione del Museo d'arte contemporanea dell'Istria
Posters from Collection of Museum of Contemporary art of Istria

10.05. – 28.05.2013.
MMC Grada Rovinja
Trg Brodogradilišta 5, Rovinj
CMM della Città di Rovigno
Piazza degli squeri 5, Rovigno



pokrovitelji



»MIRAMARE«

FABRIKA

sponzori



medijski pokrovitelji



Glas Istre



Artexchange 6

Nakladnik / Editore / Publisher

Pučko otvoreno učilište Grada Rovinja

Università popolare aperta della Città di Rovigno

52 210 Rovinj / Rovigno

Tel: +385 52 830 300

Fax: +385 52 840 132

Za nakladnika / Responsabile per l'edizione / For publisher

Dubravka Svetličić

Tel: + 385 52 840 133

Fax: + 385 52 840 132

Mob: + 385 95 211 6571

e-mail: dubravka.svetlicic@pour.hr

Izvršni producent / Produttore esecutivo /Executive producer

Muzej suvremene umjetnosti Istre / Museo d'arte contemporanea

dell'Istria / Museum of Contemporary Art of Istria

Gorka Ostojić Cvajner, Mladen Lučić, Iva Gašparić Žiković

Sv. Ivana 1, 52 100 Pula

Tel: +385 52 423 205

Mob: +385 91 1513 069

Mob: +385 91 9191 495

e-mail: msui.luc@gmail.com

Urednik kataloga / Redattore del catalogo / Catalogue Editor

Mladen Lučić

Suradnica / Assistente / Assistant

Iva Gašparić Žiković

Prijevod / Traduzione / Translations

Mirella Malusà, Ambretta Medelin

Artexchange vizualni identitet / Identità visiva dell' Artexchange /

Artexchange Visual identity

Parabureau

Dizajn Artexchange 6 / Artexchange 6 design

Studio Sonda

Tisak / Stampa / Print

Kerschoffset

Naklada / Tiratura / Edition

500 primjeraka

www.artexchange.com.hr

artexchange*

* Istarski sajam umjetnina
Artefiera istriana
Istrian Art Fair